



南三陸町って言ったら、やっぱり、海。

うん、私は今でも...

この南三陸町の海が好きです。

Minamisanriku is about ocean after all.

Yes, even now...I love the ocean of Minamisanriku.

Baylor in Japan in Minamisanriku Digital Archive

and Japanese teaching materials

ベイラー・イン・ジャパン

デジタルアーカイブ

日本語教材

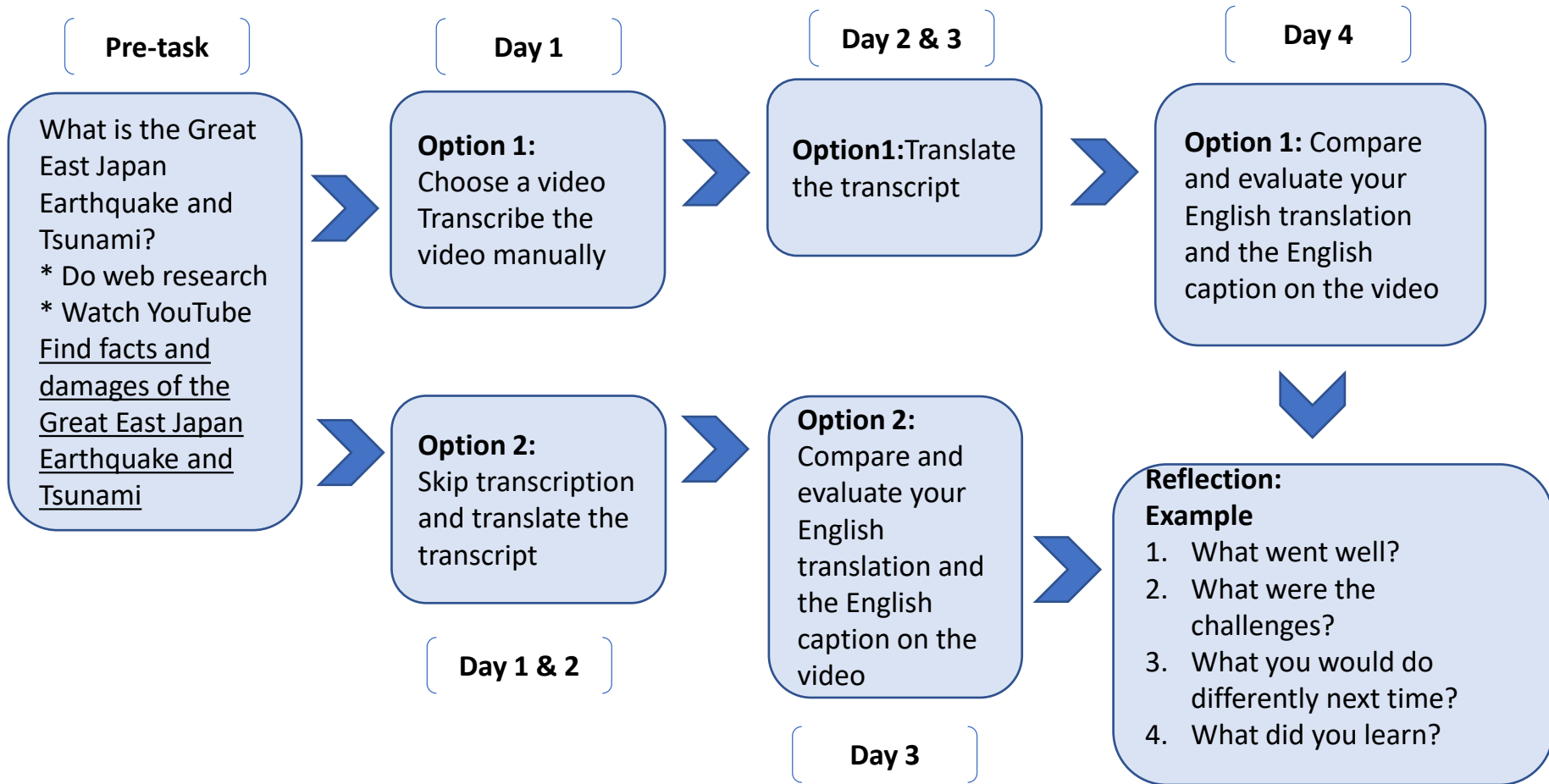
Project supported
by the Japan Foundation Grant

Extreme weather and natural disasters are surging in recent years, and many people are affected as a result. However, past disasters are easily forgotten. I hope that translating the first-hand stories of the people in the area devastated by the tsunami will impact students and develop a sense of empathy and nurture global citizenship in this uncertain world, as well as help students realize the preciousness of human lives.

Objectives:

- To be able to describe the damage caused by the Great East Japan Earthquake and Tsunami of 2011
- To develop skills required to translate first-hand accounts with minor assistance
- To raise awareness of social contribution
- Own objective

Curriculum



Pre-task

1. Before you start translating, discuss the purpose of the translation project.
2. Do research on internet and watch YouTube videos about the Great East Japan Earthquake and Tsunami

しんさい ひがいじょうきょう
震災の被害状況

年 月 日 時 分	
じしん 地震のマグニチュード	M
ししゃ 死者	人
ゆくえふめい 行方不明	人
ふしょうしゃ 負傷者	人
たてものはんかい 建物半壊	軒
ぜんかい 建物全壊	軒
ひがい その他の被害について	

Which area did the tsunami hit?

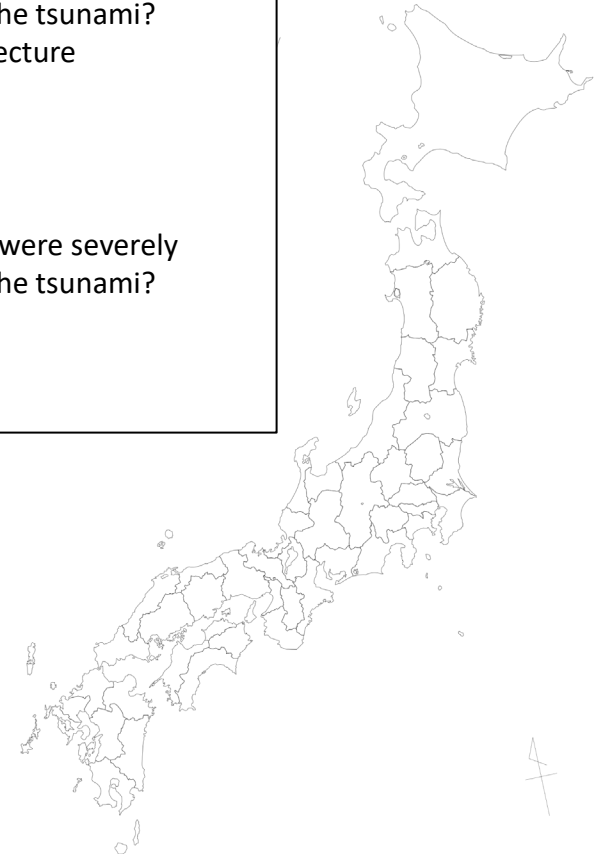
Mark the area.

Which prefectures were affected by the tsunami?

- Iwate prefecture

-
-
-
-

Which cities were severely affected by the tsunami?



<https://www.kantei.go.jp/jp/headline/bousai/tsunami.html>



Documentary on the Great East Japan Earthquake in Miyagi Prefecture

<https://www.youtube.com/watch?v=N0VmoEiAn0Q>

NHK World LOOKING BACK ON HEISEI - Great East Japan Earthquake and Tsunami

<https://www.youtube.com/watch?v=7wW9iX0SUFY>

This Photo by Unknown Author is licensed under [CC BY-NC](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

Translation:

Translation can be done alone, in a pair, or in a small groups.

If you can collaborate with native Japanese speakers, they can first translate the script into easy Japanese. When you rewrite the original script to easy Japanese,

*easy Japanese

Basic rules of translation:

- Some words cannot be translated literally
- Some words need to be explained in detail
- Some words require further research to understand the context
- There are more than one way to translate texts

Samples Translation :

*Translate in chunks if you are going to compare with the original English caption.

*red is easy Japanese (やさしい日本語)

地域の人達の人情があついかなあとわたしは思っています。	I think people in this community are incredibly warm and caring
ですので、南三陸町の地域の方々の人情っていうか、	so the people in Minamisanriku have deep sympathy
それは、他の土地には負けないのかなあと	more than any other towns
ですので、あの一、どんな方が来ていただいても、	so anyone who comes here
気軽にお話ししたり、仲良くなったり、そういうことが	they make you immediately feel welcome
できる町の人達だと思っています。	and at home.

Collaboration with Japanese students

日本人の学生がやさしい日本語に直す

Rewrite to easy Japanese

米国の学生が英訳する

English Translation

バーチャルミーティングで、英訳と日本語の意味の確認

Check the meaning in English and Japanese

そこからバスタオル一枚巻いて、新館の方の非常階段があるところに二人で走って、階段にたどり着いて、	I wrapped myself in a bath towel, and the two of us ran to an emergency exit. We arrived at a staircase, and
そこから、バスタオルを一枚巻いて、新しい建物のほうの非常階段(危ない時に使う階段)まで二人で走って、階段に着いて、	

軽介助で上げられるような方々を優先して誘導して。結局4階まで浸かったわけですからね。	We prioritize to guide those who needed light assistance, but eventually even the fourth floor flooded.
少しの助けで4階に上げられる人を先に上の階に上げた。しかし、結局4階まで水が来てしまった。	

1. After you finish translating, compare your translation with the English captions on the video and evaluate both.

- a. Which translation captures the original meaning?
- b. Are there any grammatical or spelling errors?
- c. Which translation sounds natural?

2. Write a reflection about the translation project.

Possible Reflection Questions:

1. What came to your mind first when you completed the project?
2. What went well?
3. What were the challenges?
4. (If this was a group project) How well did you and your partner(s) communicate?
5. What would you do differently next time?
6. What did you learn over all?
7. How will I use what I've learned in this project in the future?

3. Share reflections and discuss in class or on online discussion boards.

Your suggestions are welcome. Also please share your reflections.

Please contact Dr. Yuko Prefume Yuko_Prefume@baylor.edu

背景：

ベイラー・イン・ジャパン（Baylor in Japan：BIJ）夏季訪日日本語研修旅行は、東北地方太平洋沖地震（東日本大震災）の翌年、2012年に始まり、このプログラムでは、言語学習だけではなく、被災地支援を始めとした地域奉仕活動にも重点をおいています。震災から1年ほど経過したばかりの2012年夏には、一般宿泊施設もほとんどなく、誰にも迷惑をかけないようにと恐る恐る南三陸町を訪れ、交流やボランティア活動に従事しました。地元の方々は、想像も絶するような体験をしたにもかかわらず、笑顔で私たちを受け入れてくださいました。その時私たちは、一度限りの訪問による自己満足で終わらせずに、同じ場所を毎年訪れ地元の方々との絆を強め、継続して地域の支援に取り組まなければならないと思いました。

私たちは、毎年夏に南三陸町を訪れ、震災後の経年変化を目の当たりにしながら、町の人々の精神力や忍耐力の強さに感銘を受けました。しかし、被災地の人々は震災が風化してしまうことを最も恐れていると知らされ、震災数年後の今、自分たちができることは何かと考え始めました。

2017年からは、ベイラー大学と東北大学の学生共同プロジェクトであるHumans of Minamisanriku*（ヒューマン・オブ・南三陸）が始まり、コロナ禍で訪日が難しくなるまで3年間実施しました。Humans of MinamisanrikuはHumans of New Yorkからインスピレーションを得て、素敵な南三陸町とそこで暮らす素晴らしい住民の方々を世界中に紹介することを目的としています。

このアーカイブは震災とベイラー・イン・ジャパンの活動記録を残すと同時に日本語教材にも役立てていただくことを目的としています。

南三陸町の皆様、並びに2012年より被災地訪問のサポートをしてくださっている防災ボランティアドリームチーム集結と集結を応援する会、2013年より現地サポートと語り部として私たちを導いてくださっている佐藤誠悦様には、この場をお借りして心より感謝申し上げます。

庵功雄, 尾崎明人, 岩田一成, 森篤嗣, 空真奈見, 山本和英, & 三上喜貴. (2011). やさしい日本語を用いたユニバーサルコミュニケーション社会実現のための総合的研究. <https://hermes-ir.lib.hit-u.ac.jp/hermes/ir/re/19320/?lang=1>

木暮律子. (2018). 「やさしい日本語」の指導に向けた一考察—日本人学生を対象とした調査をもとに—. *地域政策研究*, 21(2), 15-33.

長沼美香子. (2005). 大学における「翻訳教育」の事例—翻訳理論を応用した試み. *Interpreting Studies*, 5, 226-238.

House, J. (2006). Text and context in translation. *Journal of Pragmatics*, 38(3), 338-358. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2005.06.021>